WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

PERIÓDICO BILINGÜE

MAYO • MAY 2013
VOLUME / VOLUMEN XII, NUMBER / NÚMERO 6

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, un periódico comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz! ¿Aparece ahí? La Voz photo gallery! Are you there? www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community newspaper.

LA VOZ

© 2013 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL The Voice NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California **NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER**

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Exploratorium • ¡Exhibiciones de ciencia para todos! • Hands-on science exhibits for everyone!

El nuevo ***EXPLORATORIUM*** *de* ***San Francisco*** *presenta 150 nuevas exhibiciones, el Observatorio de la Bahía, la Galería de Exposición al aire libre y el Espacio Cívico Gratuito. Visite nuestra galería para ver más fotografías y descripciones en* ***www.lavoz.us.com****. Arriba: Los salones iluminados vistos a través de estas cajas negras lucen igual, pero cuando objetos idénticos son colocados adentro, estos lucen con colores completamente diferentes. Imagen de Amy Snyder © Exploratorium.* ***¡www.exploratorium.edu!***
The new ***EXPLORATORIUM*** *in* ***San Francisco*** *features 150 New Exhibits, Bay Observatory, Outdoor Gallery and Free Civic Space. Visit our gallery for more photos at* ***www.lavoz.us.com.*** *Above: The illuminated rooms appear to be the same, but when identical objects are placed inside, they seem to have strikingly different colors. Image by Amy Snyder © Exploratorium.*

"Vida Familiar", *la última pintura de* ***María de los Ángeles Cornejo.*** *Para leer sobre María vea la* ***pág. 17.***

Maria de los Angeles Cornejo's *latest painting:* ***Vida Familiar****. To read about Maria* ***see page 17.***

Exploratorium: Ciencia sobre el espectro del color *con* ***Ron Hipschman*** *cada 3er. jueves y domingo de cada mes, iniciando el 16 de mayo.* ***Exploratorium: Full-Spectrum Color Science*** *with* ***Ron Hipschman,*** *every 3rd Thursday and Sunday of each month, beginning May 16.*

¡Feliz 40mo. Aniversario KBBF! *La primera estación de radio pública bilingüe en el país ¡está más fuerte que nunca! Arriba: VP* ***David Janda*** *y la presidenta* ***Alicia Sánchez*** *en su nueva ubicación.* ***Lea la historia en las pág.10,11 y 13.***

Happy 40th Anniversary KBBF! *The first bilingual public radio station in the country is stronger than ever! Above: VP* ***David Janda*** *and President* ***Alicia Sanchez*** *at their new location.* ***Read their story on pages 10,11,13.***

LA REFORMA MIGRATORIA SIGUE ADELANTE

Por Christopher Kerosky, www.youradvocate.net

El pasado 16 de abril, un grupo de senadores de ambos partidos políticos presentó su propuesta para la reforma de inmigración. La propuesta tiene una verdadera oportunidad de ser promulgada como ley. Esta propuesta es extensa y propone una revisión de nuestro sistema de inmigración legal, mientras que amplía las medidas de seguridad en las fronteras y endurece los procedimientos de verificación de empleo. Más notable aún, les dará a los inmigrantes ilegales que ya están en los Estados Unidos un estado legal inmediatamente y, después de 13 años, la oportunidad de obtener la ciudadanía estadounidense.

Los senadores habían estado en negociaciones por meses y la propuesta parece poseer el apoyo de ambos partidos políticos. Probablemente tiene la mejor oportunidad de ser aprobada que cualquier propuesta de reforma que se haya presentado en los últimos diez años. El Presidente Obama también la apoya, por lo que si pasa las dos cámaras del Congreso, se convertirá en ley. A continuación le presento una idea de lo que incluye la propuesta de reforma migratoria.

Estado temporal para los inmigrantes indocumentados que viven en los EEUU. La propuesta de los senadores les dará a los inmigrantes ilegales la oportunidad de registrarse con el gobierno federal y recibir "Condición de Inmigrante Provisional Registrado" (RPI, por sus siglas en inglés). Todos los inmigrantes indocumentados que hayan llegado a los Estados Unidos antes del 31 de diciembre 2011 podrán solicitar el estado temporal. Personas con órdenes de deportación pudieran ser elegibles. Con excepciones limitadas, personas condenadas por un delito grave o tres delitos menores no podrán solicitar.

Residencia permanente después de 10 años. Los solicitantes tendrán que esperar diez años y cumplir con ciertos requisitos para obtener la residencia permanente. La espera para la ciudadanía será aun de tres años más. Para solicitar una tarjeta verde o residencia

VEA **REFORMA IMIGRATORIA** EN LA PÁGINA 6

IMMIGRATION REFORM MOVES FORWARD

By Christopher Kerosky, www.youradvocate.net

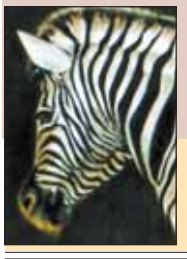
On April 16, a group of Senators from both political parties introduced their proposal for Comprehensive Immigration Reform that has a real chance of becoming enacted into law. The lengthy bill proposes an overhaul of our legal immigration system while expanding border security measures and hardening current employment verification procedures. Most notably, the proposal would give unauthorized immigrants already in the country, legal status immediately and after 13 years, a chance to earn US citizenship.

The Senators have been involved in the negotiations for months. The bill has support from both political parties and the best chance for approval of any reform proposal in over ten years. President Obama supports the proposed law, so if it passes both houses of Congress, it will become law. Below is a rough outline of what their comprehensive immigration reform legislation includes.

Temporary status for undocumented living in US. The Senators' proposal would give unauthorized immigrants the opportunity to register with the federal government and receive "Registered Provisional Immigrant Status" ("RPI"). All undocumented immigrants who have been in the US since December 31, 2011 can qualify for the temporary status. Persons with deportation orders would still be eligible. Those convicted of a felony or three misdemeanors would not qualify, with limited exceptions.

Permanent Residence after ten years. Applicants would have to wait ten years and meet certain requirements in order to get permanent residence. The wait would be three more years for citizenship. To qualify for a green card, those now undocumented would have to maintain physical presence in the US during the ten-year period prior to applying for the green card, pay a $1,000 fine plus application fees, prove they worked in the US regularly, meet certain English and civic requirements, and pay all taxes due during those ten years while in RPI status.

SEE **IMMIGRATION REFORM** ON PAGE 6

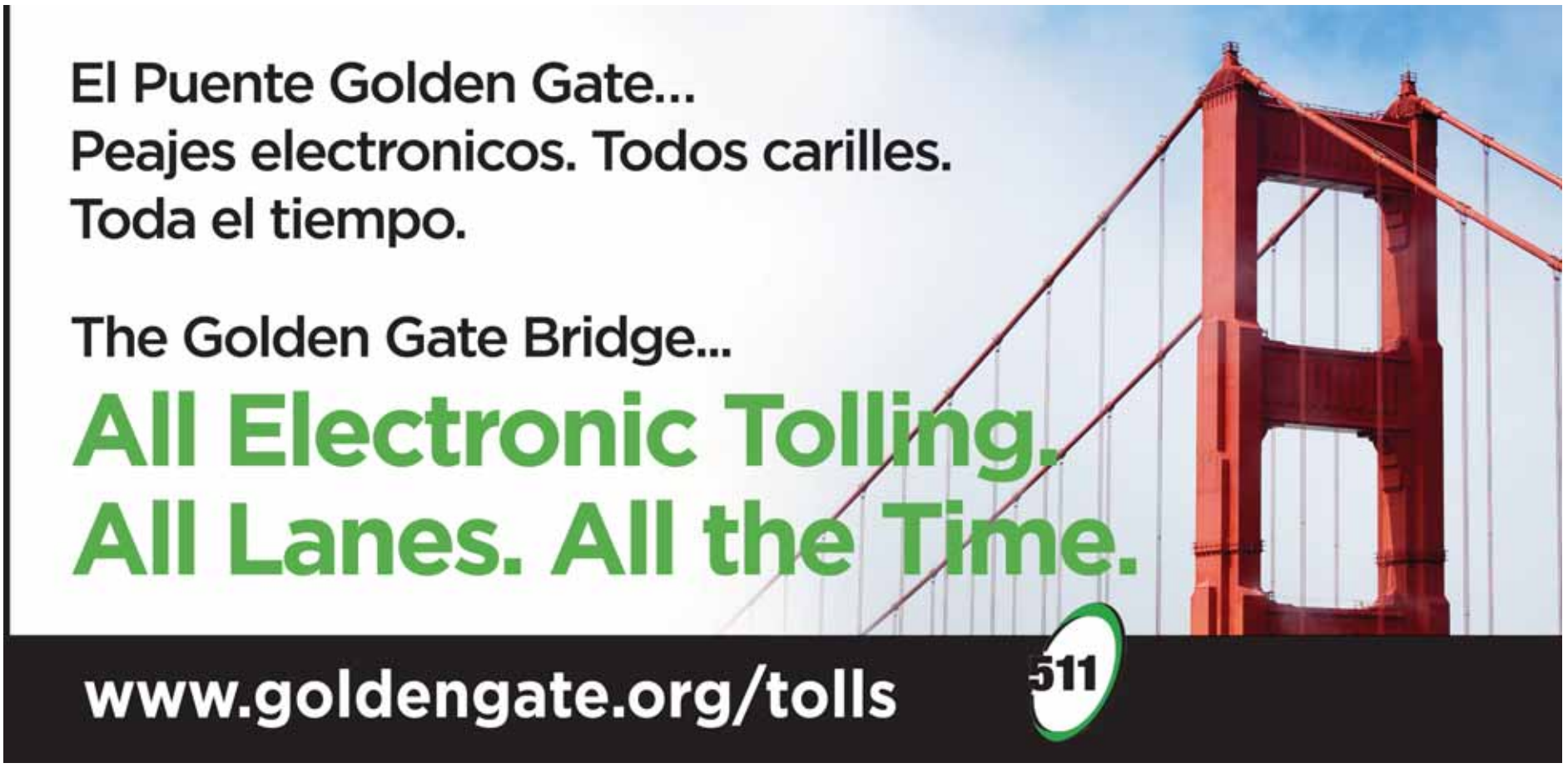


De la A a la "Zebra" *— un poema que trata sobre una cebra, por* ***Radha Weaver*** *y una pintura de* ***Hal Weber.*** *Entretenida y educativa a la vez. Vea la página 7.*

A to Zebra*— poem by* ***Radha Weaver*** *and painting by* ***Hal Weber,*** *entertaining and educating at the same time. See page 7.*

Spiro K. Pistiolas

Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarle. 707 864-2000 ó 510 734.0367.
Please see ad on page 10.



RENTA DE INSTALACIONES PARA EVENTOS

Para todo tipo de ocasión.

Gimnasio Huerta • Centro Comunitario de Windsor
Centro para Personas de la Tercera Edad de Windsor

Graduaciones • Recepciones • Quinceañeras
Fiestas de cumpleaños • Eventos especiales

Para presupuestos y disponibilidad de los salones, favor de comunicarse a la Ciudad de Windsor al **707 838-1260** o visite nuestro sitio Web en **www.townofwindsor.com**

TOWN OF WINDSOR

Departamento de Parks y Recreation
9291 Old Redwood Hwy.
Bldg. 300D
Windsor, CA 95492

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **alaskaair.com** o comuníquese al **1-800-252-7522** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **alaskaair.com** or call **1-800-252-7522** for schedules and tickets.

CHARLES M. SCHULZ SONOMA COUNTY AIRPORT

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

Alaska Airlines

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

SUBSCRIPTIONS: *For one year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

DURANTE LOS CALUROSOS DÍAS

Tome las debidas precauciones con sus mascotas

Por la Dra. Christi Camblor

Santa Rosa, CA – La temporada de clima caluroso ha iniciado en el condado de Sonoma. Todos los años y durante esta época, el Cuidado y Control de Animales del Condado de Sonoma (Sonoma County Animal Care and Control) responde a llamadas frecuentes de ciudadanos preocupados en relación a mascotas dejadas dentro de automóviles durante los días de calor. Frecuentemente, los automóviles son estacionados en áreas de sombras, con las ventanas parcialmente abiertas. La mayoría de las llamadas de esta naturaleza son resueltas rápidamente, uno de nuestros oficiales deja una nota de advertencia o una cita para que el propietario de la mascota comparezca. Desafortunadamente, en diversas ocasiones se ha tenido que rescatar a animales que fueron dejados dentro de automóviles para poder salvar sus vidas.

Cuando un automóvil está caliente no es el lugar apropiado para dejar una mascota. El dejar un perro o cualquier animal dentro de un automóvil estacionado durante los meses con temperaturas más altas puede causar daños de seriedad, o hasta la muerte en tan sólo minutos. A continuación se presentan algunas ***Recomendaciones y Guías A Seguir****, son una cortesía de la Sociedad Estadounidense para la Prevención y Crueldad de los Animales, y pueden ayudarle a los propietarios de mascotas a evitar poner en riesgo a los compañeros de su vida:

- ***La temperatura interna de un automóvil*** puede alcanzar los 120° en cuestión de minutos, aún si las ventanas se encuentran parcialmente abiertas. El proporcionar sombra y agua ayudará muy poco.
- ***Si tan sólo existe aire caliente para respirar,*** el proceso normal de enfriamiento de un perro a través del jadeo falla.
- ***El lugar más seguro para su compañero*** es la parte más fresca de la casa, asimismo debe tener una abundante cantidad de agua para beber.
- ***Si usted ve a un animal de compañía dentro de un automóvil*** estacionado durante temperaturas calientes, y el animal se ve sufriendo y/o en peligro, comuníquese al control de animales o con la policía.
- ***Dentro de los síntomas de sufrimiento*** se incluyen jadeo fuerte, ojos vidriosos, temblor, letargia, vómito y la lengua de color rojo obscuro o morado.
- ***Si su perro estuvo en un lugar sobrecalentado***, proporcione servicios de primeros auxilios para emergencia aplicando agua tibia (no fría) en todo su cuerpo o bien sumerja el cuerpo de su perro dentro de agua tibia (la nariz y el hocico deben estar por encima del agua). Gradualmente agregue agua más fría para reducir la temperatura. Busque cuidado veterinario en forma inmediata.
- ***No obligue al animal de compañía a ejercitarse*** después de haber ingerido un alimento en un clima caliente y húmedo. Puede hacerlo en las mañanas o al atardecer cuando la temperatura es más fresca.
- ***Las patas de los perros se pueden quemar*** con el pavimento caliente. Tenga cuidado cuando deje a su perro parado sobre el pavimento caliente durante largos periodos de tiempo, asimismo caminen el menor tiempo posible sobre el asfalto caliente.
- ***Muestre sensibilidad con perros de mayor edad*** o con sobrepeso cuando haya altas temperaturas. Los perros con nariz alta (tales como los pekinés, buldog, *boston terriers, lhasa apso* y *shih tzus*) y aquellos con enfermedades del corazón o pulmones deben mantenerse en casa con el aire acondicionado, si es posible.
- ***Si usted es de los que lleva a su perro a la playa, al río o al lago,*** asegúrese de que haya abundante sombra y agua para beber disponible.

DURING HOT SUMMER DAYS

Take precautions with pets

By Dr. Christi Camblor sonoma humane society

Santa Rosa, CA – Hot weather season has begun in Sonoma County. This time every year, Sonoma County Animal Care and Control responds to frequent calls from concerned citizens regarding pets left in cars on hot days. Oftentimes, cars are parked in shady areas, with windows left partially opened. Most calls of this nature are resolved quickly, with the officer giving the pet owner a warning or a citation. Unfortunately, on several occasions officers had to rescue animals from cars in order to save their lives. A hot car is no place for a pet. Leaving a dog or any animal in a parked car during the warmer months can cause serious injury, or death within minutes. The following ***Tips and Guidelines****, courtesy of the American Society for the Prevention of Cruelty to Animals, can help pet owners avoid endangering their companions' lives:

- ***Temperatures inside a car can reach 120°*** in a matter of minutes, even with the windows partially opened. Providing shade and water will do little to help.
- ***With only hot air to breathe,*** a dog's normal process of cooling through panting fails. A body temperature of just 107 degrees may cause brain damage or death from heatstroke.
- ***The safest place for your companion is in the coolest part*** of the house with plenty of fresh water to drink.
- ***If you see a companion animal inside a parked car*** during hot weather, and they appear to be in distress, call animal control or the police.
- ***Signs of distress include*** heavy panting, glazed eyes, unsteadiness, listlessness, vomiting and an over-red or purple tongue.
- ***If your dog is overheated, provide emergency first aid*** by applying tepid (not cold) water all over his body or immersing him in tepid water (with his nose and mouth still above the water). Gradually apply cooler water to lower his body temperature. Seek immediate veterinary care.
- ***Don't force your companion animal to exercise*** after a meal in hot, humid weather. Do it in the cool of the early morning or evening.
- ***A dog's paws can be burned by hot pavement.*** Be careful not to make them stand on hot pavement for long periods of time, and keep walks on hot asphalt to a minimum.
- ***Be sensitive to old and overweight animals in hot weather.*** Snub-nosed dogs (like Pekingese, Bulldogs, Boston Terriers, Lhasa Apsos and Shih Tzus) and those with heart or lung diseases should be kept indoors and in air conditioning if possible.
- ***If you take your dog to the beach, river or lake,*** be sure there is shade and plenty of fresh water available.

Low Cost CAT Spay or Neuter ONLY $30
SpayPAL*: For Sonoma County residents includes FREE Rabies Vaccine,
by appointment only, call 800 427-7973

Surgery Days offered Tuesday and Friday by appointment
Check-in: (Males) 7:30 a.m. (Females) 8:00 a.m.
Pick-up: (Males) 3:30 p.m. (same day)
(Females) 4:00 p.m. (same day)

Sponsored by The Salatko Animal Welfare Fund of The Community Foundation Sonoma County and The Sonoma Humane Society

SONOMA Humane Society

- Pet Adoptions
- Veterinary Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies

SonomaHumane.org

- Adopciones de mascotas.
- Hospital veterinario.
- Entrenamiento para perros.
- Todo para sus mascotas.

(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407

Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit www.sonomahumane.org or 707.542.0882

Esterilización o castración de GATOS a bajo costo POR TAN SÓLO $30. SpayPal*: para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS. Sólo con cita, comuníquese al (800) 427-7973.

Los días en los que se ofrecen cirugías *son los martes y los jueves, bajo cita.* ***Hora para llevar su gato:*** *(machos) 7:30 AM (hembras) 8 AM.* ***Hora para recogerlo:*** *(machos) 3:30 AM (hembras) 4:00 PM (el mismo día)*

Patrocinado por los Fondos Salatako para el Bienestar Animal, una división de la Fundación Comunitaria del Condado de Sonoma y la Sociedad Protectora de Animales de Sonoma

WIZARD OF ID By Parker & Hart

¿YA SE DIO CUENTA QUE HOY ES DÍA DE LAS MADRES? ¡QUÉ LATA! ¡RÁPIDO, ENVÍALE ALGO A MI MADRE! ¡LO QUE SEA! ¡NO IMPORTA! ¡SIEMPRE DESEÉ TENER UNA DE ÉSTAS!

MI SEÑOR, SU MADRE ESTÁ AQUÍ PARA AGRADECERLE EL REGALO QUE LE ENVIÓ. ¿UNA PISTOLA PARA PINTURA? ¡MANDEN AL MAGO A LA MAZMORRA AHORA MISMO!

Celebrando el mes nacional del cuidado adoptivo, mayo de 2013

Omar. *Photo courtesy of* ***TLC Child & Family Services***

Omar de 10 años inquisitivo y pensativo nos preguntó, "¿Pueden ayudarme a encontrar una hermana?". Omar y su familia estaban en la exposición de la revista "Sonoma Life Magazine", la cual se llevó a cabo en el "Wells Fargo Center" donde TLC Servicios para Niños y Familia, tenían una mesa de información. Cuando les dijimos que más de 57,000 niños en California están bajo cuidado adoptivo, Omar escuchaba con gran atención a medida que nosotros le explicábamos el proceso del cuidado adoptivo y la adopción.

Omar muy entusiasmado me entregó un sombrero que él creó y me pidió que se lo diera a un niño que quizás lo quisiera. Su mamá, su papá y un hermano mayor sonrieron y dijeron, *"Tiene un corazón muy grande"*. Mientras su familia pudiera estar considerando cuidado adoptivo o adopción, hay muchos más niños en nuestra comunidad quienes necesitan alguien como Omar quien puede abrir sus corazones y hogares a estos niños, quienes no tienen la seguridad y el amor de una familia.

Una encuesta nacional encomendada por la "Fundación Dave Thomas para la Adopción" en el año de 2007 revela que 48 millones de estadounidenses han considerado la adopción. Esta encuesta se enfocó específicamente en actitudes nacionales hacia el cuidado adoptivo y la adopción. Los resultados indican tres áreas acerca de niños quienes están esperando ser adoptados.

NIÑOS EN CUIDADO ADOPTIVO

Mito: 45% de los estadounidenses piensan que los niños bajo cuidado adoptivo entraron en el sistema de adopción debido a delincuencia juvenil.

Realidad: Los niños ingresan en el sistema, aunque sin propia culpa, como víctimas de negligencia, abandono y/o abuso. La mayoría de estos niños viven con familias adoptivas y no en hogares en grupo o en instituciones.

EL SISTEMA DE CUIDADO ADOPTIVO

Mito: 46% de los estadounidenses piensan que el cuidado adoptivo es caro.

Realidad: La adopción y el cuidado adoptivo no es caro, además hay apoyo financiero disponible.

Mito: 67% de aquellas personas que están considerando una adopción les preocupa que cualquiera de los padres biológicos pudiera tener la capacidad de recuperar a su hijo.

Realidad: Una vez que el niño ha estado disponible para adopción, ninguno de los padres biológicos pueden reclamar al niño o hacer una petición para su regreso.

DIVERSIDAD DE PADRES APTOS PARA ADOPCIÓN

Mito: Menos de la mitad de los estadounidenses creen que un padre soltero o una madre soltera que cría un niño adoptivo puede definitivamente proveer un ambiente saludable y cariñoso.

Realidad: Una tercera parte de niños adoptados de cuidado adoptivo en el año 2005 fueron adoptados por un padre o una madre soltera o por parejas no casadas.

Mito: Únicamente una tercera parte de los padres del mismo sexo pueden definitivamente proveer un ambiente saludable.

Realidad: Aproximadamente 65,000 niños (4% del total de niños adoptados) están viviendo con una madre adoptiva lesbiana o un padre adoptivo homosexual.

Mito: Únicamente un 37% piensan que una persona con una edad mayor de 55 años puede definitivamente proveer un ambiente saludable y cariñoso para un niño.

Realidad: 23% de los niños adoptados viven con un padre o una madre adoptiva de 55 años o más.

Cada hogar de cuidado o de adopción es tan único como lo son las familias y los niños involucrados. Para aquellas personas que estén interesadas en adoptar un niño de un hogar de cuidado, puede ser elegible para recibir subsidios federales o estatales para adopción, también conocido como asistencia de adopción y créditos de impuestos.

Si le gustaría obtener más información, favor de comunicarse con Susan Anderson, Directora de *Marketing & Fund Development* en Servicios de TLC para Niños y Familia ubicado en Sebastopol CA al número **(707) 823-7300** o a la siguiente dirección de correo electrónico ***sanderson@tlc4kids.org*** o bien visite el sitio ***www.tlc4kids.org.***

CELEBRATING NATIONAL FOSTER CARE MONTH, MAY 2013

By Susan Anderson

tlc child & family services

Inquisitive and thoughtful 10-year-old Omar, asked us, "Can you help me find a sister?" He and his family were attending the Sonoma Life Magazine, Family Life Expo at the Wells Fargo Center where TLC Child & Family Services had an information table. When we told him that more than 57,000 children in California are in foster care, he listened intently as we explained the process of foster care and adoption.

Omar eagerly handed me a hat that he created at the expo and asked that I give it to a child who may want it. His mother, father and older brother smiled and said, *"He has a very big heart."* While his family may be considering foster care or adoption, there are many more children in our community who need someone like Omar who can open their hearts and homes to these children who don't have the security and love of a family.

A national survey commissioned by the Dave Thomas Foundation for Adoption in 2007 reveals that 48 million Americans have considered adoption from foster care. The survey focused specifically on national attitudes toward foster care adoption. The results indicate three areas about the children who are waiting.

CHILDREN IN FOSTER CARE

Myth: 45% of Americans think children in foster care are there because of juvenile delinquency.

Reality: Children enter the system though no fault of their own, as victims of neglect, abandonment and/or abuse. The majority of these children live with foster families, not in group homes or in institutions.

THE FOSTER CARE SYSTEM

Myth: 46% of Americans think foster care adoption is expensive.

Reality: Foster care adoption is not expensive, and there is financial support available.

Myth: 67% of those considering adoption are concerned the biological parents will be able to take the child back.

Reality: Once a child has been legally made available for adoption, birth parents cannot claim a child or petition for their return.

DIVERSITY OF PARENTS CAPABLE OF ADOPTION

Myth: Less than half of Americans believe a single parent raising an adoptive child can definitely provide a healthy and loving environment.

Reality: 1/3 of children adopted from foster care in 2005 were adopted by single parents or unmarried couples.

Myth: Only same sex parents can definitely provide a healthy environment.

Reality: An estimated 65,000 children (4% of adopted children) live with a lesbian or gay adoptive parent.

Myth: Only 37% think a person over the age of 55 can definitely provide a healthy and loving environment.

Reality: 23% of adopted children live with an adoptive parent 55 years and older.

Every foster or fost-adopt home is as unique as the families and children involved. For those interested in adopting a child from foster care, you may be eligible for federal or state adoption subsidies, also known as adoption assistance and tax credits.

Info: please contact Susan Anderson, at TLC Child & Family Services, Sebastopol CA. **(707) 823-7300** or ***sanderson@ tlc4kids.org*** or visit ***www.tlc4kids.org***.

¡JOVENCITAS QUE ESTÁN EXPANDIENDO SUS HORIZONTES!

Cada primavera, el programa de Expandiendo tus Horizontes (EYH, por sus siglas en inglés) del Condado de Sonoma lleva a cabo una conferencia anual gratis dirigida a las estudiantes que cursan el 7mo. ó el 8vo. grado en cualquier escuela ubicada en los condados de Sonoma, Lake y Mendocino. Para este año la conferencia fue realizada en el campus del Santa Rosa Junior College.

El propósito de la conferencia es incrementar la concientización de las jóvenes y sus padres sobre la importancia de adquirir una preparación adecuada en las Matemáticas y las Ciencias. Esta conferencia está diseñada para introducirlas en el mundo de las Matemáticas, la Ingeniería, la Ciencia y otros campos que las Matemáticas y la Ciencia ofrecidas en la escuela preparatoria requieren. La conferencia consiste en talleres prácticos conducidos por mujeres que han elegido una carrera en uno de las áreas de estudio mencionadas anteriormente. Las sesiones también están disponibles para los padres de las estudiantes y los educadores.

A las jovencitas se les asignan tres de los seis talleres opcionales, los cuales son seleccionados durante la inscripción. Dentro de los temas incluidos en los talleres se encuentran adquisición de conocimientos en Computación, Arquitectura, Biología y Medicina. *"¡Yo sé lo que quiero hacer!"* exclamó una de las jovencitas que asiste al 7mo. grado a sus padres, cuando fueron a recogerla en la conferencia de este año. *"¡Quiero ser geóloga y estudiar las rocas!"*. Otra de las jóvenes explicó cómo hacer un domo de papel en su taller, el cual fue creado sólo con papel periódico y cinta y estuvo deteniendo 104 mandarinas. Ambas jóvenes están esperando la conferencia del próximo año.

GIRLS EXPANDING THEIR HORIZONS!

Each spring, the Sonoma County EYH (Expanding Your Horizons) Chapter holds a free annual conference for 7th and 8th grade students from Sonoma, Lake and Mendocino Counties. This year the conference was held at the SRJC campus.

The purpose of the conference is to increase the awareness of young women and their parents of the importance of adequate preparation in math and science. It is designed to introduce them to the world of math, engineering, and science and other fields where high school math and science are required. It consists of hands-on workshops conducted by women who have chosen a career in one of these fields. Sessions are also available for parents and educators.

Girls are assigned three of their six workshop choices selected during registration. Workshop topics included computers, architecture, biology and medical knowledge. *"I know what I want to do!"* exclaimed one 7th grade girl to her parents as they picked her up from this year's conference. *"I want to be a geologist and study rocks!"* Another girl explained how the paper dome her workshop created out of only newspaper and tape held 104 mandarins. Both girls are looking forward to next year's conference.

www.lavoz.us.com

Read La Voz online! 3 years back issues!

flickr Photo gallery! Community activities and special events! 1000's of photos. See if you, your family or friends are there! Over 100,000 individual visits.

New formatting to make it easier to read feature articles.

Let us know what you think. Give us feedback at news@lavoz.us.com.

See sneak previews of the current issue on our Facebook page "La Voz Bilingual Newspaper" and catch up on news too late to be published in the print edition on the website.

Join the Facebook group "La Voz Bilingual Newspaper Fans" to keep up with the news.

MAYO / MAY 2013:

Publisher / Editorial / Art Director: **Ani Weaver,** MA, MFT

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Sonoma, *Mendocino, Lake, Napa and Marin Counties.* Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.
Schools / agencies and other areas, 707.538.1812.

SALES: Please call *La Voz* at **707.538.1812.** Classified: **ads@lavoz.us.com.**

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver ;
Associate Editor: Ruth A. González;
Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver; assisted by Ruth A. González.

PHOTOGRAPHY: David Janda; Ruth A. González; Mathew Caniff
Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México;

CONTRIBUTORS: Ruth González; Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne; Chris Kerosky; Sandra Lupien; Dr. Christi Camblor; Noris Binet; David Anglada-Figueroa. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: *For one year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz Bilingual Newspaper at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

La Voz is published on the first Monday of the month. *Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication.*

La Voz se publica el primer lunes de cada mes. *Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.*

© Periódico Bilingüe La Voz 2013 *Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

© La Voz Bilingual Newspaper 2013 *All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*

¡Estado de Ca-ching!

Obtén tu Discount Double Check™ Gratis.

Déjame explicarte cómo y cuánto puedes ahorrar en tu seguro de auto con State Farm®. **Como un buen vecino State Farm está ahí.***

MEJORA TU ESTADO™. LLÁMAME HOY.

Eddie Sandoval, Agent
Insurance Lic#: 0D59026
2780 Stony Point Road Ste O
Santa Rosa, CA 95407
Bus: 707-536-9492

State Farm™

1104038.1

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm® están escritos en inglés.
State Farm Mutual Automobile Company, State Farm Indemnity Company, Bloomington, IL.

Propietarios de jardines ¡Vendan sus producción! • Local gardeners — Sell your produce!

La Oficina del Comisionado para la Agricultura del Condado de Sonoma (Sonoma County Agricultural Commissioner's Office), en colaboración con el Departamento de Servicios de Salud del Condado de Sonoma (Sonoma County Department of Health Services) y la Extensión Cooperativa de la Universidad de California (UCCE, por sus siglas en inglés), han iniciado un programa en línea que permite a los propietarios de jardínes de la localidad el vender o donar su producción elegible. El programa en línea para la auto certificación apoya las metas establecidas en el Plan de Acción de Salud y Alimentos Sustentables del Condado de Sonoma (Sonoma County Healthy and Sustainable Food Action Plan), asimismo refleja el constante compromiso del condado para apoyar el desarrollo local de alimentos saludables e incrementar el acceso de los consumidores.

La Oficina del Comisionado para la Agricultura lleva a cabo dos reuniones de carácter informativo sobre este programa. Una ya fue llevada a cabo el pasado 16 de abril y la próxima será el **13 de mayo de 2013, de 5:30 PM a 7:00 PM en el salón de conferencias del Comisionado para la Agricultura, ubicado en 133 Aviation Blvd., Suite 110 en Santa Rosa.** Se les hace una atenta invitación a todas las personas que tengan producción de frutas y/o vegetales en sus jardines para que asistan a este evento.

El programa en línea gratuito crea un mecanismo para jardines escolares, jardines comunitarios y jardines de casa particulares para legalizar la venta o donación de su producción y que esté en cumplimiento con las regulaciones establecidas en el Código de California. Aquellos propietarios de jardines que estén interesados deben de visitar el sitio web donde leerán una breve introducción al programa y deberán proceder con la forma de registro en línea. Después de haber acordado con las siguientes 16 mejores prácticas de administración relativas a la seguridad en los alimentos y haber completado la información requerida para el registro, el propietario del jardín recibe un Certificado de Producción Aprobada para Jardinero. Una vez que se haya concluido este procedimiento, el propietario del jardín puede guardar una copia electrónica de su certificado e imprimir las copias para acompañarlas con su producción, cuando quiera venderla o donarla.

El programa tiene como objetivo el conectar a los agricultores y propietarios de jardines del condado con los consumidores, lo cual es en beneficio de la salud y la economía local. Las formas de inscripción requieren que los propietarios de jardines listen la ubicación de sus jardines, así como las frutas y/o vegetales que producen. Los certificados son válidos por un año, después de la fecha en la que haya sido expedido. El sitio de internet también incluye una liga a "las preguntas realizadas más frecuentemente" (FAQ), donde se explica el programa con mayor detalle.

Favor de visitar el siguiente sitio de internet para registrarse en la siguiente reunión de carácter informativo ya que el espacio es limitado: ***http://www.brownpapertickets.com/event/360310.*** El sitio de internet del Certificado para Producción Aprobada de Jardineros puede ser visitado en el siguiente URL: ***https://secure.sonoma-county.org/agcomm/produce_gardener/.***

Por ***Sandra Lupien,***
Depto. de Salud del Condado de Sonoma

The Sonoma Co. Agricultural Commissioner's Office, the Sonoma Co. Department of Health Services and the University of California Cooperative Extension (UCCE), have launched an online program to allow local gardeners to sell or donate their eligible produce. The online self-certification program supports goals is outlined in the Sonoma County Healthy and Sustainable Food Action Plan, and reflects the County's ongoing commitment to supporting locally grown healthy foods and increasing access for consumers.

The Agricultural Commissioner's Office will be hosting an informational meetingon **May 13, 2013** from **5:30 pm** to **7:00 pm** at the **Agricultural Commissioner's conference room** located at **133 Aviation Blvd, Suite 110** in **Santa Rosa.** All interested gardeners are encouraged to attend.

The free online program creates a mechanism for school gardens, community gardens and home gardens to legally sell or donate their produce in compliance with Cal Code regulations. Upon accessing the website, interested gardeners will read a brief introduction to the program and proceed to the online registration form. After agreeing to follow 16 best management practices related to food safety and completing the required registration information, the gardener receives an Approved Produce Gardener Certificate. Once completed, the gardener can save an electronic copy of their certificate and print copies to accompany their produce when sold or donated.

The program is intended to connect our County's local farmers and gardeners with consumers, which benefits health and our local economy. The registration form requires gardeners to list the location of their garden as well as the commodities they produce. Certificates are valid for one year from the date of issue. The website also includes a link to "frequently asked questions" (FAQ) that explain the program in more detail.

Please go to the following website to register for one of the informational meetings as space is limited: ***http://www.brownpapertickets.com/event/360310.***

The Approved Produce Gardener Certificate website can be accessed from the following URL: ***https://secure.sonoma-county.org/agcomm/produce_gardener/.***

By ***Sandra Lupien,*** *Sonoma Co. Public Health*

Fotos de/ Photos by Sonoma County Master Gardener, ***Ani Weaver,*** *from her garden, Summer 2012.*

Protéjase usted mismo de las garrapatas y de la enfermedad de Lyme

La enfermedad de Lyme es transmitida por la garrapata de patas negras del oeste. Estas garrapatas pueden ser encontradas en las acumulaciones de hojas secas, en las ramas, en los troncos de los árboles y en las puntas de las hierbas y arbustos, frecuentemente están ubicadas a lo largo de los caminos.

Protéjase usted mismo de la picadura de esta garrapata:

- Aplíquese repelente para garrapatas aprobado por la FDA, tales como DEET, sobre la piel expuesta. Siempre siga las instrucciones que aparecen en las etiquetas.
- Use ropa de colores claros, de tal forma que las garrapatas sean fácil de detectar.
- Use pantalones largos y una camisa o blusa de manga larga. Coloque sus pantalones dentro de sus botas o calcetas o calcetines y faje su camisa o blusa.
- Utilice algún producto que contenga *permethrin* para tratar la ropa y cualquier otra prenda de vestir que sea expuesta. Este producto permanece atacando a las garrapatas aún después de varias lavadas.
- Utilice sólo caminos autorizados.
- Examínese usted mismo para buscar garrapatas y remuévalas inmediata y correctamente.

Protect yourself from ticks and Lyme disease

Lyme disease is transmitted by the western black legged tick. These ticks can be found in leaf litter, on logs, tree trunks and on the tips of grasses and shrubs, often along trails.

Protect yourself from tick bites:

- Apply an FDA approved tick repellent such as DEET, on exposed skin. Always follow label directions.
- Wear light colored clothing so ticks are easier to see.
- Wear long pants and a long-sleeved shirt. Tuck pants into your boots or socks and tuck in your shirt.
- Use a product containing permethrin to treat clothing and outdoor gear. It remains protective through several washings.
- Stay on designated trails.
- Examine yourself for ticks and remove them promptly and correctly.

Marin/Sonoma Mosquito & Vector Control District
1.800.231.3236 or 707.285.2200
www.msmosquito.com

Distrito para el Control del Mosquito y Agentes Transmisores de Enfermedades de los Condados de Marin y Sonoma
1.800.231.3236 or 707.285.2200
www.msmosquito.com

LOS JUEGOS DE 2013 PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD EN EL ÁREA VINÍCOLA DE SONOMA

Un programa para el bienestar y mejor estilo de vida traído a usted por el Concilio para la Madurez

Comunidad de fútbol soccer para personas de la tercera edad activas del Condado de Sonoma ¡Encamina sus objetivos hacia la medalla de oro! El fútbol soccer practicado por hombres y mujeres es un deportante tan multi generacional que sólo muestra los grandes beneficios que aporta cuando es practicado por el grupo de personas que son de la tercera edad. Estas personas continúan obteniendo los beneficios del ejercicio físico, las mantiene socialmente activas, asimismo incluye a otros miembros de sus familias. No es raro ver jovencitos y abuelos jugando el mismo campo de juego y que ambos extremos del espectro de la edad terminen apoyándose unos a otros.

Joe Myatt, de 67 años de edad, fue jugador del equipos de *NY Cosmos* en 1972 y su equipo, "Los Panteras" del sur de la Bahía, regresan al condado de Sonoma para defender la medalla de oro que obtuvieron en el año de 2012 ¡Los equipos del condado de Sonoma lucharán para triunfar en este reto! Don Shaffer, quien cuenta con 51 años de edad, es comisionado del Deporte de Fútbol Soccer Varonil para los Juegos de 2013 del Área Vinícola de Sonoma, fue introducido al mundo del fútbol soccer cuando contaba con tan sólo ocho años de edad, por el "Padre del Fútbol Soccer" del condado de Sonoma, Joe Belluzzo. Don ha sido entrenador en nuestra área durante los últimos 40 años y sus hermanos son pro-entrenadores (David Shaffer en Tokio y Dwayne Shaffer en la Universidad de California en Davis). "*Amamos este deporte y siempre tratamos de dar toda nuestra pasión para llevar este deporte a la comunidad. Los Juegos para las Personas de la Tercera Edad nos permiten jugar en forma competitiva.*"

Jugador de fútbol soccer y manejador de equipos de la localidad, Rubén Mora, de 52 años ¡también estableció sus objetivos para obtener la medalla de oro! Habiendo jugado fútbol soccer en la Escuela Preparatoria de Santa Rosa y en el *Santa Rosa Junior College*, Rubén ha manejado 40 equipos de fútbol soccer recreativo formados por personas de la tercera edad durante los últimos 30 años. Después de que su hermano falleciera, Rubén se ha hecho cargos de este puesto. Ahora las ligas de fútbol soccer de Sonoma atraen jugadores de todo el condado debido a que juegan con reglas justas. No se permite el deslizarse por debajo de los jugadores, existe un periodo de relajación cada vez que se levantan las banderas amarillas por castigos y paradas ilimitadas. ¡Pongan muchas atención, Panteras, con esta clase de equipo experimentado con el que contamos en nuestra localidad, se les asegura que disfrutarán algunos encuentros de gran reto!

El fútbol soccer jugado por las personas de la tercera edad es una excelente forma de mantener activos y competir con grupos de personas de la misma edad, mientras vamos envejeciendo, tal como Joe Myatt descubriera. "*Lo he estado jugado desde que era estudiante de la escuela preparatoria, por lo que llevo el fútbol soccer en mi sangre*", nos dijo. "*Y qué mejor forma de mantenerse conectado a su deporte favorito que en los Juegos para las Personas de la Tercera Edad*". Cuando Joe se enteró de los Juegos del Área Vinícola de Sonoma, se puso en contacto con la oficina local del Concilio para la Madurez (*Council on Aging*) y esta actividad fue agregada al grupo de deportes en el año de 2010. Por supuesto, el ganar la medalla de oro realmente ayudó y existe una tendencia a existir cierta rivalidad en todo el condado durante este año, pero todo con mucha diversión.

El torneo varonil de fútbol soccer será llevado a cabo en la Universidad Estatal de Sonoma, en Rohnert Park. El torneo femenil se llevará a cabo en los Campos de Juego Trione, ambos el 8 y el 9 de junio de 2013.

Comuníquese con: Amy Crabb, manejadora de desarrollo al ***707 525.0143 ext. 146, acrabb@councilonaging.com***

2013 SONOMA WINE COUNTRY SENIOR GAMES

Council on Aging wellness and lifestyle program

Sonoma County's active senior soccer community sets their sights on the gold! Men's and Women's Soccer is such a multi-generational sport. Seniors can gain great benefs by playing, continuing to reap the benefits of physical exercise, stay socially active and include their families in as well. It's not unheard of to have tots and grandparents on the same field, both ends of the age spectrum supporting each other.

Joe Myatt, 67, is a former NY Cosmos player (1972) and his team, The Panthers from the South Bay, return to Sonoma County to defend their 2012 Gold Medal and Sonoma County teams will rise to meet the challenge! Don Shaffer, 51, Men's Soccer Sports Commissioner for the 2013 Sonoma Wine Country Games, was introduced to soccer at the age of 8, by the "Father of Soccer" in Sonoma County, Joe Belluzzo. He has been coaching in the area for the past 40 years and both of his brothers are pro coaches (David Shaffer in Tokyo and Dwayne Shaffer UC Davis). *"We love the game, and have always tried to give our passion for the sport back to the community. The Senior Games let's us continue to play competitively."* says Don.

Local soccer player and team manager, Ruben Mora, 52, sets his sights on the Gold as well! Having played soccer at Santa Rosa High and at SRJC, he has managed 40 senior recreational soccer teams for the past thirty years. Taking over when his brother Raul passed away, the Sonoma leagues attract players from all over the county because of their fair play rules. There is no sliding allowed, a cool down period for yellow flag penalties and unlimited stops.

Watch out, Panthers, with this kind of local team experience, you are sure to enjoy some great challenge matches! Senior soccer is a great way to keep active and compete in your age group as you get older as Joe Myatt sure found out. "*I've been playing since high school and soccer is in my blood*", he says. "*And what better way to stay connected to your sport than the Senior Games?*" When he learned of the Sonoma Wine Country Games, he contacted the local Council on Aging office and the sport was added to the roster in 2010. Of course, winning the Gold Medal certainly helped and there is liable to be a bit of cross county rivalry this year – all in fun.

The Men's soccer tournament will be held at Sonoma State University in Rohnert Park and the Women's Tournament will be held at Trione Fields, both on **June 8–9, 2013.**

For more information call Amy Crabb, Development Manager, ***707 525.0143 ext. 146, acrabb@councilonaging.com***

LA REFORMA MIGRATORIA VIENE DE LA PÁGINA 1

permanente, los que ahora están indocumentados tendrán que mantener presencia física en los EEUU durante un período de diez años antes de solicitar su tarjeta de residencia, pagar multas de unos $1000, más la tarifa para las solicitudes, demostrar que han trabajado "regularmente" en los EEUU, cumplir con ciertos requisitos cívicos y de dominio del idioma inglés, asimismo pagar todos los impuestos debidos durante esos 10 años, mientras están en el estado de RPI.

Esperas más cortas para la ciudadanía. Los inmigrantes indocumentados que vinieron a este país cuando eran niños ("*los dreamers*") y los trabajadores agrícolas no autorizados sólo tendrían que esperar 5 años para la residencia permanente.

Atrasos para visa más cortos. Los pedidos pendientes se reducirían tanto para las solicitudes de inmigración basadas en la familia como las basadas en el empleo. Esto significaría esperas mucho más cortas para las personas que ahora esperan años para conseguir su tarjeta verde o residencia permanente a través de los padres, hijos adultos o menores de edad. Hermanos y hermanas de ciudadanos estadounidenses ya no serán elegibles para visas, pero esto se aplicará únicamente a las personas que no solicitan antes de la fecha de la legislación.

Más visas para trabajadores altamente calificados. La obtención de visas para la inmigración legal a los Estados Unidos se reestructura para ser más sensible a la demanda de los empleadores, especialmente en el extremo de trabajadores altamente calificados. Se les darán tarjetas verdes o residencia permanente a los estudiantes extranjeros que obtienen un título de postgrado en ciencias, ingeniería, tecnología o Matemáticas en una universidad estadounidense. Se duplicará el número de visas H-1B para trabajadores profesionales y se creará una visa basada en mérito, como la que existe en Canadá.

Sistema de trabajadores huéspedes. La propuesta crea la visa W, una visa más funcional y más simple que permitirá que los empleadores contratar a un inmigrante, si un trabajador estadounidense no se puede encontrar para cubrir el puesto. En el caso de los trabajadores mexicanos, habrá una manera de emplear mano de obra a corto plazo o a largo plazo en dependiendo de las necesidades del trabajo.

Verificación obligatoria para el empleo. La propuesta exige un sistema obligatorio de verificación de elegibilidad para el empleo para todos los empleadores. Esto significaría una gran expansión del sistema *eVerify* para todos los empleadores en todo el país.

En general, la propuesta sería una gran noticia para los inmigrantes y para nuestro país. El enorme número de inmigrantes indocumentados en los EEUU podrán salir de las sombras finalmente. Ellos vivirán y trabajaran aquí legalmente, contribuyendo a nuestra economía en una manera más racional. Es una solución sensata, práctica y funcional a un sistema de inmigración quebrado.

IMMIGRATION REFORM CONTINUED FROM PAGE 1

Shorter waits for citizenship. Unauthorized immigrants who came to the US as children (the DREAMers) and unauthorized agricultural workers would only have to wait five years for permanent residence.

Shorter Visa Backlogs. Backlogs would be reduced for both family-based and employment-based immigration applications. This would mean much shorter waits for persons waiting for years to get their green card through parents, adult children or minors. Siblings of U.S. citizens would no longer be eligible to adjust, but this would apply only to persons not submitting applications before the date of the legislation.

More Skilled Worker Visas. Visas for legal immigration to the US would be restructured so that they are more responsive to labor demand, especially at the high-skilled end of the occupational spectrum. Green cards would be given to foreign students who earn a graduate degree in science, engineering, technology, or mathematics from a US university. It would double the number of H-1B visas for professional workers. It would create a merit-based immigrant visa such as exists in Canada.

Guest worker system. The proposal calls for a W visa, a simpler more functional visa that would allow employers to hire an immigrant if an American worker cannot be found to fill a position. In the case of workers from Mexico, there would be a way to employ short-term or long-term laborers depending on the extent of need in the labor market.

Mandatory Employment verification. The proposal calls for a mandatory system of employment-eligibility verification required of all employers. This would mean a large expansion of the eVerify system to all employers nationwide.

On the whole, the proposal would be great news for immigrants and our country. The huge number of undocumented immigrants in the U.S. could finally come out from the shadows, live and work here legally, and contribute to our economy and tax base in a more rational way. It is a sensible, functional and practical solution to a broken immigration system.

servicios a bajo costo de esterilización
muestre su amor
haga una cita hoy
1 (800) 427-7973
www.theanimalshelter.org
Sonoma County Animal Care & Control

low-cost spay & neuter
show your love
make an appointment today
1 (800) 427-7973
www.theanimalshelter.org
Para residentes del condado de Sonoma. Solamente con cita.
Sonoma County Animal Care & Control

quiéreme esterilízame
love me fix me
For residents of Sonoma County and by appointment only
sonoma county DEPARTMENT OF HEALTH SERVICES
COMMUNITY FOUNDATION SONOMA COUNTY
VIP Petcare

Save money on your PG&E bill

The California Alternate Rates for Energy (CARE) program provides a monthly discount on energy bills for income-qualified households.

For more information, visit www.pge.com/care or call 1-866-732-3409.

Ahorre dinero en su cuenta de PG&E

El programa de California Alternate Rates for Energy (CARE) ofrece un descuento mensual en las cuentas de energía a los hogares que reúnan los requisitos de ingresos.

Para más información, visite www.pge.com/care o llame al 1-866-732-3409.

PG&E

"PG&E" refers to Pacific Gas and Electric Company, a subsidiary of PG&E Corporation. ©2013 Pacific Gas and Electric Company. All rights reserved. These offerings are funded by California utility customers and administered by PG&E under the auspices of the California Public Utilities Commission. 4.13 CCA-0513-2170

PetalumaTransit

PetalumaTransit

2013 Summer Youth Bus Pass

June 1 – August 31 SAMPLE

$24

for unlimited bus rides June 1 - August 31!

para un número ilimitado de viajes en bus junio 1 a agosto 31

Summer Youth Passes* are sold at the outlets below:

Compre sus Summer Youth* pases de servicio mensual de Petaluma Transit en:

G&G Market
Mail Depot (4th & C)
Lolita's Market
Lucchesi Comm. Center
Petaluma City Hall
Petaluma City Schools Admin

Petaluma City Hall
Petaluma Jr. High*
Kenilworth Jr. High*
Petaluma High School*
Casa Grande High School*

* Valid for youth 18 and younger
*Para los niños menos de 18 años

707-778-4460 o transit.cityofpetaluma.net
For updates and promos / Por información y promostions
Twitter.com/PetalumaTransit • Facebook.com/PetalumaTransit

WINDSOR CULTURAL PARADE & FESTIVAL
SATURDAY, MAY 11, 2013, PARADE AT OLD DOWNTOWN WINDSOR 10AM-12PM, FESTIVAL AT WINDSOR TOWN GREEN 11:30 AM - 2:30 PM

LOCAL BANDS, ART, ACTIVITIES, FOOD & DRINKS

FREE BIKE VALET, ALCOHOL PROHIBITED

WINDSOR

SABADO 11 DE MAYO DE 2013
WINDSOR DAY PARADE
(DESFILE)
10 am a 12 del día
Old Downtown Windsor
Tema: Windsor - Una Comunidad de Servicio
Para mayores informes y aplicación para participar: kiwaniswindsor.org

EVENTOS GRATIS PARA LA FAMILIA

Departamento de Parques y Recreación de Windsor en Asociación con la Acción de la Comunidad presenta
FESTIVAL CULTURAL
11:30 am a 2:30 pm
Windsor Town Green
Entretenimiento y presentaciones de grupos locales
Actividades para los niños
Presentaciones de Arte multi-cultural
Puestos con información
Comida y bebida a la venta

SE PROHIBE EL ALCOHOL ESTACIONAMIENTO DE BICICLETAS GRATIS SE PROHIBE EL ALCOHOL

www.townofwindsor.com • 707-838-1260

TOWN OF WINDSOR
community Action PARTNERSHIP
FARMERS MARKET
Parks Make Life Better!

Educación • Education

IDEAS PARA MANTENER A SUS HIJOS ACTIVOS DURANTE LAS VACACIONES DE VERANO

Por Jennifer Meyers de la oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

Las vacaciones de verano se están acercando rápidamente. Esta época del año puede producir una gran cantidad de estrés tanto para los padres de estudiantes como para los estudiantes mismos, pero usted puede evitar el "colapso" de verano con un poco de preparación. El primer paso es crear un plan que ayude a que los cuerpos y mentes de sus hijos permanezcan activos durante los meses que se acercan.

CREE UNA RUTINA

Los niños tienen éxito con la estructura y la rutina debido a que les ayuda a predecir qué es lo siguiente a suceder. Durante el año escolar, los estudiantes saben que pueden contar con la realización de ciertos eventos antes, durante y después del último día de clases. De la misma forma que ellos adoran los tiempos de descanso, frecuentemente muestran signos de estrés y ansiedad, o bien hasta aburrimiento, cuando no saben qué es lo que va a pasar después.

Al desarrollar de alguna manera un horario o programa predecible, usted puede disminuir la ansiedad en las vidas de sus hijos, tanto como en la suya. Si usted continúa con algunas de las rutinas familiares llevadas a cabo mientras asisten a la escuela durante el verano, hará que la transición del periodo de clases al periodo de vacaciones sea más fácil. El horario que usted establezca durante el verano puede ser más flexible, pero es de bastante ayuda si la estructura de su horario general es constante.

Considere el establecer un horario que indique los tiempos apropiados para despertarse, para el desayuno, comida y cena, para comer algunos refrigerios, para tomar un baño y para irse a la cama. Al haber establecido estas actividades en su horario, usted puede llenar el resto del tiempo con actividades para la diversión, pasar tiempo con los amigos, y así sucesivamente. Asegúrese de incluir tiempo para la lectura y para ayudar en las tareas relativas al hogar.

Cree el horario para este verano junto con sus hijos y colóquelo en un lugar que sea visible para todos, esto les ayudará a recordar cuál es el plan y a darles algo de referencia para las actividades de cada día. Al establecer un horario en forma clara, también le permitirá el animarlos a que construyan habilidades para la administración y organización del tiempo.

LIMITE EL TIEMPO DEDICADO A LA TELEVISIÓN Y A LOS VIDEO JUEGOS

Todos necesitamos algo de "tiempo para nosotros mismos", incluyendo sus hijos. Después de un día lleno de actividades, es apropiado el permitirles ver televisión o bien jugar con sus video juegos por *un periodo de tiempo corto y limitado*. Sin embargo, puede ser dañino el que los niños y los adolescentes pasen una porción significativa de tiempo del día al frente de la pantalla de la televisión o de la computadora.

Los niños y los adolescentes que pasan muchos tiempo viendo la televisión o bien jugando video juegos están perdiéndose de otras actividades que pudieran realizar y que son muy importantes para su desarrollo físico, social, intelectual y emocional. El tiempo que sus hijos pasan frente a este tipo de dispositivos electrónicos es tiempo que bien puede ser utilizado para pasarlo con sus amigos, leyendo, ejercitándose y explorando el mundo que los rodea. Un estilo de vida activa y saludable inicia durante la niñez. El promover la realización de actividades ayudará a que sus hijos desarrollen hábitos saludables durante toda su vida.

¿Está buscando ideas y actividades que llenen el tiempo no programado en el horario de verano de sus hijos? A continuación se presentan algunas sugerencias que le ayudarán a mantener a sus hijos activos y aprendiendo.

PARA NIÑOS EN PRE-ESCOLAR Y ESCUELA PRIMARA

- ***Usen libros de texto*** – Ayude a que sus hijos vayan avanzando para el siguiente año escolar comprándoles libros de texto baratos en tiendas tales como *Dollar Tree, Target, Kmart* y *Walmart*.
- ***Prueben visitar la biblioteca*** – Además de proporcionar acceso a miles de libros excelentes, las bibliotecas de la localidad mantienen programan de lectura gratuitos y otras actividades dirigidas a los niños.
- ***Realicen caminatas*** – Hagan algo de ejercicio caminando por los alrededores del lugar donde viven o bien visiten un parque de la localidad, después aprovechen esta oportunidad para hablar con sus hijos sobre lo que están viendo y experimentando.
- ***Mantengan un diario de las actividades realizadas*** – Cree un diario sencillo, engrape hojas y sobre ellas escriba sus experiencias diarias o bien compre un cuaderno especial para su diario. Haga que sus hijos documenten las actividades diarias o que escriban una historia de la familia.
- ***Armen rompecabezas*** – Los rompecabezas son una forma excelente de construir habilidades espaciales mientras que al mismo tiempo desarrollan la paciencia en los aprendices jóvenes. Los juegos de palabras escritas o crucigramas simples son también recursos excelentes para activar las mentes de cualquier personas, tal como sucede con los rompecabezas de números.
- ***Naden*** – Aproveche los servicios de los centros de natación locales. Las clases de natación ayudan a formar seguridad en el agua y aseguran la protección y seguridad en todas las actividades realizadas en el agua, desde pasear en barco hasta buscar detalladamente objetos en las playas de la costa del Condado de Sonoma.
- ***Creen arte*** – Mantenga materiales para realizar arte en una caja de fácil acceso. Incluya en la caja crayones, tijeras, marcadores, pegamento, cinta, papel de diferentes colores, revistas viejas, etc. y proporcione a sus hijos ideas para que empiecen proyectos creativos y divertidos.
- ***Cocinen juntos*** – Al preparar recetas de cocina junto a sus hijos, usted puede ayudar a que sus hijos desarrollen buenas habilidades motores y que obtengan independencia. El medir los ingredientes también los ayuda en el aprendizaje de las Matemáticas.
- ***Usen gises para dibujar sobre la banqueta*** – Sus hijos también pueden hacer dibujos sobre las banquetas o bien las entradas a los garajes, después pídales que narren historias sobre el arte que hayan realizado. Sus hijos también pueden practicar la escritura de palabras y posteriormente leerlas.

HIJOS EN LA ESCUELA SECUNDARIA O ESCUELA PREPARATORIA

- ***Invite a su hijo a realizar un voluntariado*** – El realizar un voluntariado es una forma excelente para que los adolescentes obtengan experiencias de la vida real en una carrera potencial de su vida. También les permite explorar campos en los que pudieran estar interesados y mejorar sus habilidades. Quizás el mejor regalo de realizar un voluntariado es que proporciona a las personas jóvenes la oportunidad de aprender el gran significado que tiene el compensar a la comunidad lo que nos ha estado dando. *The Volunteer Center of Sonoma County* (El Centro de Voluntarios del Condado de Sonoma) puede buscarle a su hijo adolescente una oportunidad para que realice un voluntariado que sea acorde a sus intereses. Para obtener mayor información, comuníquese al ***707.573.3399***.
- ***Invite a su hijo a que inicie un negocio*** – Si su hijo adolescente es muy joven para poder obtener un trabajo o bien no puede encontrar alguno, anímelo para que inicie un negocio. Este negocio pudiera incluir proporcionar servicios para cuidado de niños (*babysitting*), tutorías, venta de artesanía, cuidado de mascotas, cortado de césped, apoyo en computación, lavado de carros o bien ayudando a una persona de la tercera edad con tareas simples. El trabajar ayuda a sus hijos adolescente a que aprendan sobre responsabilidad y les ayuda a construir sus habilidades para la organización, administración de tiempo, trato con personas y administración del dinero. Todos estos factores establecer un escenario adecuado para la transición de convertirse en un adulto completo y exitoso.

INVITACIÓN PARA PARTICIPAR EN LAS POLÍTICAS DE TRÁNSITO LOCAL Y DERECHOS CIVILES DEL TÍTULO VI

Se ofrecen reuniones abiertas al público para recibir comentarios de las partes interesadas sobre las propuestas del Título VI del Distrito de Transporte del condado de Marin que determinarán:

- El tiempo en que el Distrito debe iniciar un proceso público detallado concerniente a cambios mayores al servicio propuesto, y
- Cómo identificar impactos discrepantes en residentes de minorías y cargas desproporcionadas en los residentes de bajos recursos relacionados con el suministro de servicios de transporte público.

El Distrito llevará a cabo cuatro reuniones abiertas al público para discutir y obtener comentarios de la comunidad sobre las políticas propuestas:

- **Martes 7 de mayo en Marin City:** Centro para Adultos Mayores Margarita Johnson, 6:00 a 7:30 p.m.
- **Miércoles 8 de mayo en San Rafael:** Centro Comunitario Al Boro, 50 Canal Street, 6:00 a 8:00 p.m.

La información sobre los cambios de servicio próximas propuestas para agosto de 2013 estará disponible con oportunidades para proporcionar comentarios.

Se llevará a cabo una audiencia ante la Junta de Directores de Transporte del Condado de Marin (*Marin Transit*) **el lunes 20 de mayo de 2013 a las 10:00 a.m.**, en la Cámara de la Junta de Supervisores, en el Civic Center del Condado de Marin.

Para ver o descargar la política propuesta, por favor ingrese a nuestro sitio web en **www.MarinTransit.org/titlevi** o por correo electrónico a **Info@MarinTransit.org** o por teléfono **(415) 226-0862** (voz) o **711** (TDD). Para recibir información sobre el transporte, por favor llame al **511** (teléfono gratuito) o al **711** (TDD) y diga "Golden Gate Transit" después "Operator". Para servicios de paratransporte a la reunión, llamar al **(415) 454-0964.**

IDEAS FOR KEEPING YOUR CHILDREN ACTIVE THIS SUMMER

By Jennifer Meyers, scoe

Summer vacation is quickly approaching and can produce stress in both parents and students. Avoid summer meltdowns with a little preparation — create a plan to help your children's bodies and minds stay active in the months ahead.

CREATE A ROUTINE

Children thrive with structure and routine. It helps them predict what's going to happen next. During the school year, they can count on certain events taking place before, during, and after the school day. They love their time off, but often show signs of stress and anxiety—or boredom—when they don't know what lies ahead.

Develop a somewhat predictable schedule and lower the anxiety in your children's lives, as well as your own. Continue some of your family's familiar school-year routines during the summer, it will make the transition easier. Your schedule can be more flexible, but it helps if the structure is still there.

Consider a schedule that maps out appropriate times to wake up, eat meals and snacks, bathe and go to bed. Then fill the rest of time with fun activities, time with friends, and so on. Include time for reading and helping around the house. Create the schedule with your children and post it somewhere visible. This will remind them what the plan is and give them something to reference. By establishing a clear schedule, you'll also encourage them to build time management and organizational skills.

LIMIT TV AND VIDEO GAMES

Everyone needs some "down time," including your children. After a busy day of activity, it's OK for them to watch TV or play a video game for a *short, limited period.* However, it can be detrimental for children and teens to spend a significant portion of the day in front of a TV or computer screen.

Students who spend too much time watching TV or playing video games are missing out on other activities important to their physical, social, intellectual, and emotional development. Time spent with these is time taken away from activities with friends, reading, exercising and exploring the world around them. An active, healthy lifestyle begins in childhood. Promoting activity now will help your children develop healthy habits throughout their entire lives.

Looking for ideas and activities to fill that unscheduled time in your children's summer schedule? Here are some suggestions that will keep them active and learning.

PRE-K AND ELEMENTARY

- ***Use Workbooks*** – Help your children get ahead for the next school year by purchasing inexpensive workbooks at stores like Dollar Tree, Target, Kmart, and Walmart.
- ***Try the Library*** – In addition to providing access to thousands of great books, local library branches host free reading programs and other activities for children.
- ***Go for a Walk*** – Exercise by walking around town or visiting a local park, then use this opportunity to talk with your children about what you're seeing and experiencing.
- ***Keep a Journal*** – Create a simple journal by stapling papers together or purchase a special notebook. Have your children document daily activities or write a family history.
- ***Do Puzzles*** – Jigsaw puzzles are an excellent way to build spatial skills while developing patience in young learners. Written word games and simple crosswords are also excellent resources for active minds, as are number puzzles.
- ***Swim*** – Take advantage of the local swim center. Swimming lessons help build confidence in the water and ensure safety during all water activities, from boating to beach combing along the Sonoma Coast.
- ***Create Art*** – Keep simple art supplies in a box for easy access. Include crayons, scissors, markers, glue, tape, colored paper, old magazines, etc. and offer your children ideas to get them started on fun, creative projects.
- ***Cook Together*** – Make simple recipes together and help children develop fine motor skills and gain independence. Measuring ingredients also encourages math learning.
- ***Use Sidewalk Chalk*** – Draw on sidewalks and driveways, tell stories about the art; write words and read them.

MIDDLE AND HIGH SCHOOL

- ***Volunteer*** – Volunteering is an excellent way for teens to gain real-life experience in a potential career. It allows them to explore fields they may be interested in and enhances their skills. Perhaps the best thing about volunteering is that

Continued on page 15...

MTC Seeks Policy Advisors

The region's transportation planning and funding agency — MTC — is recruiting 27 individuals for its **Policy Advisory Council**. The mission of the Council is to advise MTC on transportation policies in the San Francisco Bay Area, incorporating diverse perspectives relating to the environment, the economy and social equity. Whether you are a community activist or a business professional, there could be a seat for you!

The application deadline is May 10, 2013.

APPLY ONLINE

Visit **www.mtc.ca.gov/get_involved/advisory** for eligibility and application information.

Questions?
E-mail info@mtc.ca.gov or call 510.817.5757 or 510.818.5769 for TDD/TTY.

The next four-year term begins September 2013. Council members are expected to regularly attend committee meetings during business hours and will receive travel reimbursement and a stipend for their time.

METROPOLITAN TRANSPORTATION COMMISSION

The Metropolitan Transportation Commission (MTC) is the transportation planning, funding and coordinating agency for the nine-county San Francisco Bay Area.

MTC Solicita Asesores

La agencia encargada de le planificación y financiación del transporte de la región está solicitando asesores para su **Concilio de Asesores de Políticas.** El objetivo del Concilio es asesorar a los Comisionados de la MTC sobre políticas de transporte en los nueve condados del Área de la Bahía de San Francisco. Los asesores deben dominar el inglés.

La fecha límite para presentar su solicitud es el 10 de mayo de 2013.

Visite **www.mtc.ca.gov/get_involved/advisory** para presentar su solicitud por Internet o para más información.

¿Preguntas?
Mande un correo electrónico a info@mtc.ca.gov o llame al 510.817.5757

De la "A" a la "Zebra"

DE LA "A" A LA "ZEBRA"

Por **Radha Weaver,** *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

África cálida, inmensa, donde crece el herbaje
Biota de la cebra, que come ruidosa el forraje
Cebra de rayas blancas y negras, tan galante
Díscola ante el depredador, ante el sol brillante

Équidos, como el caballo o el burro, una especie más
Familiar de los mamíferos, es una herbívora más
Grandes planicies atraviesa corriendo saltadora
He aquí tres tipos de cebra, todas encantadoras

Inquieta por todo el Serengueti, el este africano cruza
Jovial, la cebra de las estepas, en el calor o la bruma
Kenia, a la bella cebra de Grévy, le sirve de hogar
La cebra de piernas largas que corre peligro al andar

Merodeando de norte a sur laderas montañosas africanas
No descansa la cebra de montaña, como sus hermanas
Ñues acompañan a las cebras en sus viajes de manadas
Otrora fue presa de coyotes y leones feroces
Pero ahora la buscan ganaderos y cazadores

Qué fuertes son los vínculos en la manada de la cebra
¿**R**ecuerdas la elefantita, *Ella*? Igual pasa con la cebra
Si se aleja de la manada, arriesga su vida
Todas rodean a la que se encuentre herida

Una cebra es amable y sociable esté donde esté
Viviendo sin que le falte su alimento y sin sed
Wolofs y demás pueblos siempre la han admirado
X-traordinaria especie del gran continente africano

¿**Y**a fuiste de safari? ¿Todavía no has visto una cebra?
Zoológicos de todo el mundo, tienen siempre una cebra

A to Zebra

Painting by **Hal Weber**

Photo by Berry and Homer

A TO ZEBRA

By **Radha Weaver,** *La Voz Bilingual Newspaper*

African plains, with grasses growing
Behold the zebra, mouth chomping, mowing
Colored with stripes, some black some white
Disruptive to predators and the sun's bright light

'**E**quids': the zebra, the horse and the ass
Family of mammals, their teeth built for grass
Grazing the plains, sometimes racing and prancing
Here three species of zebra, all quite entrancing

In East Africa across the Serengeti Plains they graze
Just some common Burchill's zebra in the heat and haze
Kenya is where Gravy's zebra calls home
Long-legged and lean, yet endangered where they roam

Mountainsides in Africa's south and southwest
Named 'Equus', also endangered, this third species does rest
Once coyotes and lions took zebras as prey
Poaching and livestock endanger zebras today

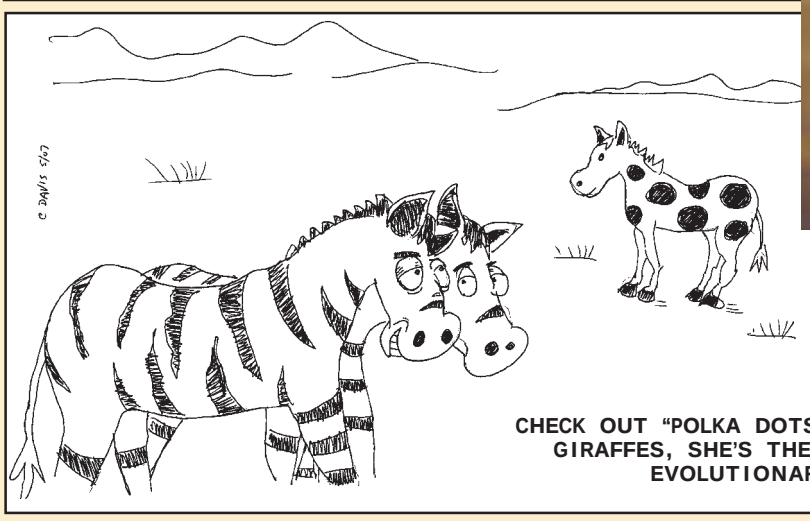
Quite strong the bonds of a zebra pack
Remember the elephant? The zebras' like that
Stray from the group, and you will be found
To help a sick zebra the herd gathers round

Unless food is scarce, a zebra is giving
Very kind and social amongst whom he's living
Wildebeests travel with zebra's migration
X-traordinary animals of the African nation

You don't do safaris? You don't travel far?
Zebras are found at most zoos, go by car!

La gran velocidad de la cebra *y las tácticas de cacería del león son resultado de una carrera co-evolucionaria. Para ver lo que sucede con el cuerpo de la cebra, una vez que empieza a correr visite http://scienceblogs.com/clock/2006/06/bio101_lecture_7_physiology_co_1.php.*

media3.guzer.com/pictures/tiger_zebra.jpg



MIRA ESOS LUNARES. DESPUÉS DE LAS JIRAFAS, ELLA ES LO ÚLTIMO EN CUANTO AL DISEÑO EVOLUCIONARIO.

CHECK OUT "POLKA DOTS" OVER THERE. AFTER GIRAFFES, SHE'S THE LATEST THING IN EVOLUTIONARY DESIGN.

Photo of Zebra and lion, upper left: *Zebra's great speed and the lion's hunting tactics are a result of a co-evolutionary arms race. To see what's happening in the body of the zebra once it starts running, go to http://scienceblogs.com/clock/2006/06/bio101_lecture_7_physiology_co_1.php.*

¡Feliz Aniversario KBBF — 40 años! • Happy Anniversary KBBF — 40 years!

Mesa Directiva de KBBF/ KBBF Board of Directors: ***Dr. Ron López, Ph.D., Laura Arreguín, David Janda, Malinalli López, Alicia Sánchez, Josué López, Santos Molina, Michaele Morales, Marií Mendoza, Carlos López***

KBBF: ¡LA NUESTRA!

La primera estación de radio pública y bilingüe de nuestra nación ¡cumple 40 años!

Por Ruth González, periódico bilingüe la voz

Los aniversarios nos proporcionan una pausa para reflexionar sobre el camino que hemos elegido, las tormentas con las que nos hemos encontrado, el destino que nos depara y las inesperadas flores silvestres que han emergido por todo el camino que hemos recorrido. El 31 de mayo de 2013, nuestra nación celebra el 40mo. aniversario de un evento histórico; el nacimiento de su primera estación de radio bilingüe, una gema muy nuestra, KBBF 89.1 FM. Esta estación de radio inició como parte de un sueño de unas cuantas personas idealistas, dentro de este grupo se encontraba un trabajador del campo, un abogado, una ama de casa, un profesor y un estudiante universitario quienes reconocieron la necesidad de un verdadero cambio social y la defensa y promoción de la comunidad latina. Durante los últimos 40 años, la estación de radio KBBF 89.1 FM ha estado proporcionando sus servicios a la comunidad a través de información, educación, comentarios y música culturalmente diversa, todo bajo un formato completamente bilingüe. Como en todos lados, ha habido altas y bajas para KBBF, las cuales solamente han servido para resaltar la gran capacidad de adaptación, fortaleza y dedicación para cumplir la misión que se estableció desde un inicio.

RAÍCES FUERTES

El fundador de KBBF, Guido del Prado estuvo recientemente en el programa de Daniel Kerbein *Shift Shapers*, realizó esta visita

Daniel Kerbein *Shift Shapers* programmer

desde su país nativo, Perú, donde actualmente administra una clínica de salud. *"Nuestra misión, nuestro propósito fue crear un vehículo para realmente hacer un cambio social dentro de nuestra gente. Nosotros ya habíamos vivido muchísimos años desintegrados, despojados y básicamente alienados de muchas cosas que tienen que ver con ser una persona eficiente. Que tenía que ver con el crecimiento intelectual y espiritual de nuestra gente. Nosotros necesitábamos un instrumento, necesitábamos un vehículo para llevar a cabo nuestros objetivos y poder compartirlos con el resto de nuestra gente. Fue entonces cuando se creó la estación de radio KBBF bajo esos términos, bajo esa emoción, bajo básicamente esa ilusión de poder tener un centro donde nosotros controláramos básicamente los 360 grados de la integridad y la pulcritud con que debería existir un sistema de información adecuado. Más que nada balanceada, esta estación de radio llenaba esa expectativa que nosotros teníamos como un sueño. Este sueño que habíamos tratado, buscando la mejor forma de tener un instrumento para poder comunicarnos e integrar a nuestra comunidad; porque teníamos muchos objetivos, tenemos mucha tradición que nos une y nosotros necesitábamos ese vehículo para articular básicamente esa sed que siempre habíamos tenido en el pasado".*

"Todavía sentimos esa sed, ese hambre, esa pasión de buscar generar un cambio en nuestra comunidad", dice la presidenta del consejo de directores de KBBF, Alicia Sánchez.

KBBF tuvo una amplia red de apoyo a nivel local, estatal y nacional. Dentro de algunos de los primeros patrocinadores de KBBF se encuentran figuras de gran importancia histórica tales como el Senador Robert F. Kennedy, su esposa Ethel Kennedy, su hermano, el Senador Ted Kennedy, César Chávez y Dolores Huerta, por mencionar algunos. El Senador Ted Kennedy personalmente dio la orden para volar un helicóptero con la antena de transmisión de KBBF, a la cima de la montaña de Santa Helena. Un grupo de trabajadores del campo proporcionaron sus horas de trabajo voluntario, llevaron picos, palas y cemento hasta la parta alta de esta montaña. Tan pronto como KBBF entrara al aire, un grupo de emocionados voluntarios condujeron hasta a partes lejanas del sur de la bahía, tales como San José para probar la fuerza de la señal de esta estación de radio. KBBF tiene una audiencia potencial de 1.4 millones de radioescuchas hispano hablantes y una cantidad aún mayor de personas anglo hablantes.

JUICIOS Y TRIBULACIONES

Hace algunos años, la administración de KBBF cayó en manos equivocadas que casi destruyeron su reputación. La falta de una verdadera asignación de controles y tareas entre el personal, tuvo un costo muy alto. Una demanda legal fue establecida por "*Concerned Friends of KBBF*" (Amigos preocupados de KBBF) atestiguando que el consejo de directores anterior había violado los estatutos

Duke Evans (one half of the *Duke and Banner Show)* and president, **Alicia Sanchez**

que rigen a la Fundación para la Transmisión Bilingüe Incorporada (BFFI, por sus siglas en inglés), la organización sin fines de lucro que mantiene la licencia de operación de KBBF. En el año de 2010, se eligió un nuevo consejo de directores y se implementaron leyes para conservar la integridad de la estación de radio pero el nuevo consejo tuvo que enfrentar una difícil batalla legal. La estación de radio perdió el financiamiento público que recibía y enfrentó un embargo establecido en contra de su propiedad por violaciones en el uso del suelo. Toda una historia de telenovela, hasta hubo una ocasión en la que se vio dañada por un relámpago durante una tormenta que sucedió en una primavera. El principal transmisor ubicado en la montaña de Santa Helena se vio completamente dañado, el poste de servicio y el transformador que suministra la electricidad al transmisor quedaron completamente destruidos en marzo de 2011.

VOLVIENDO A NACER

Una organizadora de uniones, ya veterana en este campo, Alicia Sánchez, fue elegida presidenta del consejo de directores. Su pasión por la justicia sirve como una verdadera brújula y revitaliza las raíces de KBBF. Uno de los cambios que fueron implementados por el nuevo consejo de directores fue el prohibir a los programadores el servir en el consejo de directores. Actualmente la estación de radio KBBF trabaja con solamente personas voluntarias; un trabajo que realmente se realiza por amor. Después de que fuera reparado el daño causado al transmisor por el relámpago, la estación de radio estuvo fuera del aire hasta mayo de 2011. Un comité formado por ingenieros que proporcionaron sus tiempo de voluntarios repararon el transmisor y mantuvieron una generador de refuerzo durante más de siete semanas, hasta que la compañía de *Pacific, Gas and Electric* pudo restaurar la electricidad en el lugar. KBBF se ha mudado en forma temporal al 1300 Dutton Ave., en Santa Rosa, debido que su ubicación original necesita reparaciones.

Uno de los radioescuchas de KBBF, Alan Bloom, decidió asistir a una de las reuniones del consejo de directores abiertas al público y descubrió que el conocimiento y la experiencia que él tiene era terriblemente necesitado. "*Tan pronto como descubrimos que era ingeniero, lo buscamos*", dijo Alicia Sánchez. "*Técnicamente, la Comisión Federal de Comunicaciones (FCC, por sus siglas en inglés) requiere que contemos con los servicios de un ingeniero. Alan Bloom llegó a la hora perfecta*".

"*Empecé a escuchar la estación de radio KBBF para aprender español ¡y quedé completamente conectado a ella!*", dice Bloom. Actualmente Bloom cuenta con su propio programa de radio "*Tonos Clásicos*" todos las noches de los miércoles. "*Se presenta música clásica con una conexión latina*", explica Bloom.

DIVERSIDAD

Los programadores de KBBF es un grupo que está formado por personas llenas de pasión y enfoque. "*Cada una de las personas proporciona un poco de sí mismas y de esta forma los obstáculos y sufrimientos son superados*", dice Alicia Sánchez. Evelina Molina ha estado colaborando en la estación de radio KBBF desde el año de 2005, asimismo es la conductora del programa "*Radio Consciencia*", un programa matutino que ahora incluye algunas novedades proporcionadas por Julie Combs, quien es miembro del Concilio de la Ciudad de Santa Rosa. "*KBBF suena bien en los oídos de las personas. Tenemos una visión con poder y una voz multilingüe que empodera y comprometa a nuestra comunidad para buscar y lograr la justicia social*".

Describir la programación de KBFF como diversa es quedarnos cortos. La programación de esta estación de radio cubre noticias locales e internacionales, así como aspectos relativos a la familia, la salud, los deportes, problemas de persona indígenas, finanzas, medio ambiente, mujeres, política y muchos otros temas. Algunos de los programas son frecuentemente comparados con los ofrecidos por la Radio Pública Nacional (NPR, por sus siglas en inglés). En los programas musicales se incluye música de tríos, *oldies*, música pop, rock, latina, internacional y clásica.

Continúa en la página 15...

De arriba hacia abajo/ Pictured top to bottom: ***Onésimo González*** **and** ***Francisco Pardo; Johnny Reyes,*** *family and* ***Juan Román; Ramiro López; Alicia Sánchez, María Cañas, Delia González; Miguel 'Gavilán' Molina*** *(Producer/host of 1st Chicano Low-rider Oldies show "La Onda Bajita" on KBBF)****;*** ***Maricela Tejeda, Luis Camacho*** *and* ***Julio Soto; Juan Manuel Ruiz, Hilario Jiménez, David Janda*** *and* ***Helder Rodríguez; María Mendoza*** *and* ***Michaele Morales.***

De arriba a abajo/ Pictured top to bottom: ***Marina Ordonez*** *and* ***Mario Funes; Amy Contardi, Molly Goss*** *and* ***Sandra Valencia; Evelina Molina*** *and* ***Elaine Holtz; Artwork; Ruben Sandoval*** *and* ***Jose Arreguín;*** *dancer at KBBF event.*

Photos courtesy of David Janda and KBBF.

KBBF: LA NUESTRA!

Our nation's first bilingual public radio station turns forty!

By Ruth González, la voz bilingual newspaper

Anniversaries give us pause to reflect on the path we have chosen, the storms we have encountered, the destination ahead and the unexpected wildflowers that have emerged along the way. On May 31, 2013, our nation celebrates the 40th anniversary of a historic event; the birth of its first public bilingual radio station, our very own gem, KBBF 89.1 FM. The radio station started out as the dream of a few idealists, among them a farm worker, a lawyer, a housewife, a professor and a college student who recognized the need for social change and advocacy in the Latino community. For the last 40 years, KBBF 89.1FM has served the community with information, education, commentary and culturally diverse music within a bilingual format. There have been bumps along the road that have served to highlight KBBF's resilience, strength and dedication to their mission.

STRONG ROOTS

KBBF founder, Guido del Prado was recently back in town visiting from his native Peru where he runs a health clinic. He stopped into Daniel Kerbein's Shift Shapers program and shared the passion that helped give birth to KBBF.

"Our purpose, our mission was to create a vehicle for real social change for our people. We had already lived for many years disintegrated, stripped, basically alienated of the many things that make a person efficient—that are related to the intellectual and spiritual growth of our people. We needed an instrument. We needed a vehicle to carry out our objectives and share them within our community. KBBF was created under these terms, under this emotion, under this hope of having a core from which we could completely control the integrity and pulchritude that should exist within an information system that is competent, organized and above all balanced. This station fulfilled the expectations we had like a dream. It was our attempt at finding the best instrument to be able to communicate our objectives and integrate our community. We share a lot of tradition that unites us and we needed a vehicle to articulate our thirst," explained Prado.

"We still have this thirst, this hunger, this passion to create change in our community," agreed KBBF board of directors president, Alicia Sanchez.

KBBF had a wide net of support at the local, state and national level. Some of KBBF's early supporters included historic figures such as Senator Robert F. Kennedy, Ethel Kennedy, Senator Ted Kennedy, Cesar Chavez and Dolores Huerta. Senator Ted Kennedy personally ordered a helicopter to fly KBBF's antenna to the top of Mount St. Helena. A group of farmworkers volunteered their labor and carried picks, shovels and cement up the mountain. As soon as KBBF went on the air, a group of excited volunteers drove as far south as San Jose to test the signal's strength. KBBF has a potential of reaching 1.4 million Spanish-speaking listeners and even more English speaking.

TRIALS AND TRIBULATIONS

Several years ago, the management of KBBF fell into the wrong hands and almost destroyed its reputation. A lack of checks and balances in place, proved costly. A lawsuit was brought forward by the Concerned Friends of KBBF attesting that the prior board had violated the bylaws of the Bilingual Broadcasting Foundation Inc. (BBFI), the nonprofit organization that holds KBBF's license. In 2010, a new board of directors was elected and laws implemented to preserve the integrity of the station but the board faced an uphill battle. The station had lost its public funding and faced a lien against its property for land use violations. In true telenovela form, it was even struck by lightning during a spring storm. The main transmitter on Mount St. Helena was damaged and the utility pole and transformer supplying power to the transmitter were destroyed in March 2011.

REBIRTH

Veteran union organizer, Alicia Sanchez was elected president of the board. Her passion for justice serves as a true compass and revitalizes KBBF's roots. One of the changes implemented by the new board of directors was to prohibit programmers from serving on the board. KBBF is currently an all-volunteer station; a labor of love. After lightening damaged the transmitter, the station was off air until May 2011. A volunteer engineering committee put in a backup transmitter and maintained a backup generator for more than seven weeks until PG&E was able to restore power. KBBF has temporarily moved to 1300 Dutton Avenue in Santa Rosa since their original location needs repair.

KBBF listener, Alan Bloom, decided to attend an open board meeting and discovered that his expertise was in dire need. *"As soon as we found out that he was an engineer, we reached out to him. Technically, the FCC requires that we have an engineer. Bloom appeared at the perfect time,"* said Sanchez. *"I started listening to KBBF to learn Spanish and got hooked!"* says Bloom. He now has his own show, *Tonos Clasicos* on Wednesday nights. *"It is classical music with a Latin connection. I've learned so much since I started the program. I had no idea there were so many latin composers,"* explains Bloom with a smile.

DIVERSITY

KBBF's programmers are an impassioned and focused group. *"Each person gives a bit of themselves and obstacles and suffering are overcome,"* says Sanchez. Evelina Molina has been with KBBF since 2005 and hosts *Radio Conciencia*, a bilingual morning show that now includes updates from Santa Rosa City Council member Julie Combs. *"KBBF tastes good to people's ears. We have a powerful vision, and a multilingual voice that empowers and engages our community to achieve social justice."*

To describe KBBF's programming as diverse is an understatement. Programs cover local and international news as well as family, health, sports, indigenous issues, finances, environment, women, politics and other topics. Some of the programs are often compared to NPR's offerings. Music programs include Trio music, Oldies, Pop/Rock, Latin, International and Classical.

A Youth Radio Program is hosted by three 14 year-old and guided by teacher, Tatiana Harrison. Serafin Escutio, host of the Saturday night show explained how he came to be involved with KBBF. *"Last summer, my mom heard KBBF invite youth to join them and she pushed me to contact them. I was reluctant at first but I was just sitting around all summer being lazy. I'm really glad I'm here now. I've met really great people and I love volunteering."* Caleb Robinson and his friend Ashton soon joined Serafin. *"It's really fun. Thank you KBBF!"* exclaimed Caleb at a recent press conference.

Recent additions to KBBF's programming includes the syndicated *Undercurrents*, produced by KBBF alumni Gregg McVicar and associate producer Gabriela Castelán; and *Ring of Fire*, hosted by Robert F. Kennedy Jr. as well as the a radio-TV simulcast called *"Que Pasa Napa!"* with Mari Martinez.

HAPPY BIRTHDAY KBBF!

When KBBF relocated to their Dutton location, they held a community fiesta in celebration of their move, their progress and to remind listeners that the move doesn't alter this board's mission. The new KBBF team has consistently demonstrated a strong empathic connection with the community. In celebration of their fortieth anniversary, KBBF has scheduled forty activities and events to unite and serve the community. Some of these events included demonstrations, a fashion show, karaoke night and participation in the 2013 Human Race. Two fortieth anniversary events are planned: a gala in May and a large public fiesta in the summer.

SI SE PUEDE!

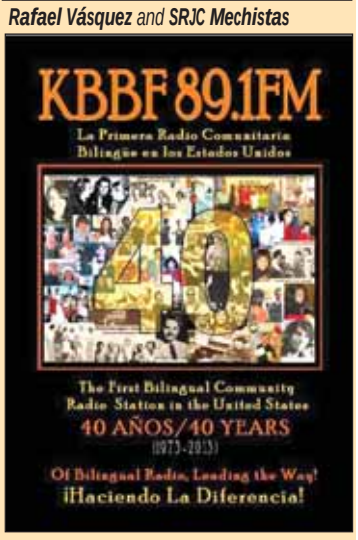
"KBBF was the first bilingual radio station in this country and hasn't owned up to that honor," says Evelina Molina. *"It's about time! We have a mission, the vision and the determination. Si se puede!"*

"My presence here is a seal of approval," admits David Janda, KBBF board of director's vice-president. *"I've been active with KBBF since 2005. At first I was just a gadfly but like everyone else, I got hooked. The station has gone through a lot of changes and now is returning to its roots. We are a phoenix rising!"*

What makes this board of directors successful? *"There is no ego, no self-interest on this board. There is a sense that it's on us. We have to make it work and we are all volunteers,"* says KBBF board of directors president, Alicia Sanchez. Some volunteers put in 30-40 hours a week to help rebuild KBBF. According to Guido del Prado, passion with compassion is one of KBBF's keys to success. The current board of directors is proving that true. *"We come to serve the community. We come with our heart,"* says Sanchez.

By coming together as a family, KBBF has reconnected with their roots, recalibrated and re-ignited the fires of social justice in the community. They serve as an example to other non-profit, community-service organizations by showing what is possible when the directive followed is *passion with compassion*. The KBBF board of directors, programmers and volunteers have much to celebrate this year. Against all odds, they are still *La Nuestra*, our radio station. ***Happy 40th Anniversary KBBF!***

Rafael Vásquez *and* ***SRJC Mechistas***



Join us for KBBF's
40th ANNIVERSARY GALA
Friday May 24, 2013
Dry Creek Inn Krug Center, Healdsburg
6pm–7pm Wine and Hors d'oeuvres
7pm–9pm Buffet-style dinner and Program with Silent Auction.
Tickets are $75.
County Supervisor Mike McGuire, Master of Ceremonies.
Contact Laura Arreguin, BBFI Director and Event Chair, for more info: *Laura Arreguin@kbbf-fm.org* or 707.508.9049 or visit *kbbf-fm.org/invite.htm* to purchase tickets.

Únase a nosotros en la
FIESTA DE GALA DEL 40MO. ANIVERSARIO DE KBBF
el 24 de mayo de 2013
en el Centro Dry Creek Inn Krug, en Healdsburg
de 6pm a7pm vino y entremeses, de 7pm a 9pm cena buffet y programa donde habrá una subasta en secreto. La entrada cuesta $75. El Supervisor del Condado Mike McGuire será el maestro de ceremonias.
Para mayor información, comuníquese con Laura Arreguin, directora de BBFI y jefa de eventos en: *Laura Arreguin@kbbf-fm.org* á al 707.508.9049 ó visite *http://kbbf-fm.org/invite.htm* para comprar boletos de entrada.

Arriba/Pictured above: KBBF BOD Vice President ***David Jand*** *and President* ***Alicia Sánchez*** *at the new KBBF location.*

Derecha:/ Pictured at right: KBBF BOD President ***Alicia Sánchez*** *dancing at an event.*